
Cantores: Emilio Angarita | Roberto Vento | Javier José | Marcelino Manduca

CANTOS DEL RITUAL DE LA PELAZÓN TIKUNA

Lengua: tikuna (ISO 639-3 tca)

Transcripción y traducción: Abel Santos

Recopiladores: Baudilio Ramos y Hugo Andrés Ramos

Grabado en Arara (departamento de Amazonas, Colombia), enero de 2008

Presentación

Hugo A. Ramos

Los textos siguientes fueron grabados durante la ceremonia de pelazón en nombre de la señorita Gladis Manduca, en el resguardo de Arara (Trapecio amazónico colombiano), durante el mes de enero de 2008. La pelazón (*yíii*) es un ritual de iniciación para las muchachas píberes, cuya entrada a la vida adulta debe ser protegida contra toda mala influencia. Se cree que a partir de la primera menstruación la muchacha y la sociedad entran en un periodo particularmente peligroso. El registro de los cantos se hizo gracias a la colaboración de Baudilio Ramos, un joven tikuna de Arara, en acuerdo con los padres de la niña y de las autoridades de la comunidad de Arara. La transcripción y la traducción fueron realizadas con la ayuda de Abel Santos, lingüista tikuna.

Estos cantos son entonados desde dentro del corral o lugar de aislamiento donde *worekii* (nombre con el que se refiere a la joven iniciada) está siendo pintada con huito (*Genipa americana*) y adornada con plumas y achiote (*Bixa orellana*) por parte de las abuelas, quienes además retiran el cabello de su cabeza mientras los cantores recitan estos cantos. En esta ceremonia no sólo saludan y reciben a la señorita como una nueva mujer en la sociedad, sino que también es un espacio de renovación y purificación en el que se recuerda el origen, dando sentido al tiempo, al espacio territorial y a la vida.

Emilio Angarita, Roberto Vento y Javier José, abuelos tikuna de la comunidad de Arara; Marcelino Manduca, abuelo de la comunidad de Nazareth, en el Trapecio amazónico colombiano.

Abel Santos, maestro tikuna, lingüista y estudiante de la maestría en estudios amazónicos de la Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Hugo A. Ramos, antropólogo y estudiante de la maestría en estudios amazónicos; Baudilio Ramos, joven tikuna de la comunidad de Arara.

Se presentan siete cantos en total, que tienen lugar antes y después del momento en que las paredes del lugar de reclusión se rompen y la *worekü* sale acompañada de su familia a danzar al compás de instrumentos como el tambor, la caparazón de taricaya (tortuga de río) y el cascabel. A esta danza se unen todos los asistentes en un ritmo palpitante mediado por las voces de los cantores y la alegría generalizada.

Los tres primeros cantos son entonados por Emilio Angarita, abuelo de la comunidad de Arara, dentro del corral. El cuarto lo entona el abuelo Roberto Vento, luego de que la niña ha salido del corral. El quinto lo entona Javier José, del clan cascabel, perteneciente a la mitad exogámica opuesta a la de la *worekü*. En el sexto se retoma el canto del abuelo Vento; y, finalmente, el séptimo canto es de Marcelino Manduca, un abuelo de la comunidad de Nazareth, en el que se manifiesta la bienvenida y reintegración de la *worekü* a la sociedad como participante de la cultura tikuna.

Para la pronunciación de las palabras en lengua tikuna véanse las convenciones al final del texto.

Canto 1. Dentro del corral

Cantor: Emilio Angarita

Este canto ocurre dentro del corral, en el momento en que las abuelas y las tías (maternas y paternas) están flagelando suavemente el cuerpo de *worekü* con una rama del árbol de *yomeru* como símbolo de limpieza, alejando de ella



Foto1

Dentro del corral (Hugo A. Ramos, enero 2008)

el “aliento” o el olor de su cuerpo, proveniente de la sangre de la menstruación (que atrae los espíritus maléficos), para luego ser cubierta de plumas y sacada del corral o sitio temporal de reclusión.

ya mamai mamaí	la mamá, la mamá
nagutürü nagutürü nagutürü	en eso, en aquello, en aquello
i tümaawa namatürü a, na ūūāmá ūūāmá ūūāmá ūāmá u ūūāmá	ella misma, con eso canta, canta en mi nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre.
yimatürü kü i kuchiīwá kuchiīwá	aquella es tu casa, tu casa (el corral)
nagutürü nagutürü na bonetagu bóneta-guuuu	en ello, en aquella, cuando florezco, florezco
ēkükä niī ēkükä niī írawa írarü írarüwa	de pronto de pronto, poco a poco
i ngautükugu ngau ngautükuguu ngautü ngautüku ngautükuguuu	me adornan el cuerpo (con plumas) me adornan el cuerpo (con plumas)
aichaäkürüü aichaäkürüü	como cría de pajarito, como cría de pajarito
kü ngutuku ngutuku ngutukuuuu	tú te estás emplumando, te estás emplumando
pa iri iri i pa wowareküüü	tú alégrate (salta animosa) nuestra <i>worekü</i> *
íyüakürüü íyüakürüü íyüakürü	como cría de gavilán, como cría de gavilán
íyüakürüü íyüakürüü íyüakürü	te estás emplumando,
ngutuku ngutuku ngutukuuuu	te estás emplumando
ñemawai ñema ñemawaiii	ahí, ahí ese de ahí
i kuchuīrŵá i kuchuīrűuwá	en tu casa, en tu casa
duuūkajikü i nagutürü nagutürü kü	la gente dicen y dice así,
utüma kü utüma i ȳtuneeee	cantan, cantan al sagrado
ya ȳtune ya ȳtune ȳtuneee	al sagrado, al sagrado
ya eware e ewareeee	<i>eware ewareeee</i>
i ñuma rü kü ñumarüü cha ȳ	y ahora, y ahora estoy así
i náigutürü i kükuchi niī	vestida con corteza de <i>naichi</i>
i náitañgu	en corteza de <i>naichi</i>
¿ñuāchaguchi ñuāchaguchi ñuāchaguchiüü?	y ahora ¿qué hago? y ahora ¿qué hago? y ahora ¿qué hago?

* *iri iri iri*, viene de *iei*; se traduce como “serás infinita”, es como decir, “tendrás larga vida” (consultado con Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

Canto 2. Para la salida del encierro

Cantor: Emilio Angarita

Ahora comienza un nuevo canto que se refiere al momento posterior en que la muchacha saldrá del corral. El mismo cantor le expresa que va a estar cantando a su lado dándole consejos.

i marütürü i marütürü kü	ya fue (cesó), ya soy,
marükü marükü marütürü kü	ya fue (cesó), ya soy,
yukawai yukawaiii	ya murió ya murió
chi chiichi a chichigü i chichigü chichinü	andando, y caminando al lado de usted (me detengo varias veces)
ya chorüwai ya chorüwai	la que es mía, la que es mía,
ya augaka ya augakaäää	mi voz triste, mi voz que llora, por mi lamento (voz llorosa o canto triste)
i ñumarükä i ñumarükä	y ahora y ahora
ñumarü ñumarükä	es ahora es ahora
kupeewá rü kupeewá	en tu adelante en tu adelante
kuküwá kuküwá kuümaä	a tu lado, a tu lado a ti
ëkütürü ëtütürü	ah, bueno. ah bueno,
ngiïwa i ta ngaunetá	te vamos a adornar el cuerpo
ya tayakü ya tayakü i torika i	a nuestra, a nuestra taricaya
ya üüne üüne üüne üüne.	porque es inmortal, inmortal, inmortal,
ñegumaä ñegumaa	en ese momento, en ese momento
i ngechaü	se está triste
ta auwechá auwechá	se llora, se llora
ya ngiäérü ya ngunegu	déjala así que amanezca
tau kü üná tau kü ññí	no te va a pasar nada, no te preocunes que no serás nada (tranquila, no te vas a convertir en inmortal)
pa chauríakü pa chauríakü	mi pequeña hija, mi pequeña hija
ñemarüü kü ù ñemarüü kü ññí	tú haces eso (estás cumpliendo) tú eres eso (<i>worekü</i>) la señorita
i nüütürü ya büüne ya büüne	en ese que se desbarranca, en ese que se desbarranca

namatürükü namatürükü	con eso, con eso
ãwaachi kü ãwaachine ãwaachinee	que es el peligroso, que es el peligroso, que es el peligroso
ya büünee	el que se desbarranca
namatürü namatürü namatürü	con eso, con eso, con eso
ya wwarekü ñigupiñ	allá está la <i>worekü</i>
nawá nagu cha yà a yauchinee.	en eso de allá, me desarrollé, mi cuerpo se desarrolló (menarquia)
a chaiñachine a chaiñachine a chaiñachi a chaiñachi chaiñachinee chaiñachine chaiñachinee chaiñachinee	el cuerpo del palo donde se sostiene <i>worekü</i> está encrespado, o esponjado, o saturado
a ngipareweru a ngipareweru	su vara, su vara
nagutürü nagu nagutürü	en eso, en eso
ta yawâchine yawâchine	donde ella se sostiene, donde ella se sostiene
nüüchi nüüchi	a eso, a eso
i tutu i tutuñ	al tambor, al tambor
ãtewene ya ãtawenee	que tiene forma de caparazón, el que tiene caparazón
üchinü ya noeyina	que lo haga la abuela
ya nuaguchi tümaüchi	aquí ella es la que sabe
ta kukuchi kukuchi kukuchi	vístala, vístala, vístala
ya moëichima ya moëchimaa	y muchas gracias y muchas gracias
ëkütürü ëkütüü	¿por qué?, ¿por qué será?
ngiïwa i ngiïwa i	ah bueno, ah bueno
pi ngutuku ngu ngutukuu pi ngutuku ngu ngutukugu	empiecen a adornarla, empiecen a adorarla, empiecen a adornarla, empiecen a adorarla,
ya toriakü a toriaküü	a la taricaya, a la taricaya
ékütürü ékütürü ékütürü	ah bueno, ah bueno, ah bueno
nawai namawai	en eso, con eso
ya aruana ya aruanas	se tiene cascabeles, se tiene cascabeles
ñiemaüri ñemawai	entonces de ahí, entonces de ahí
ñiawai ngiriwai ngiriwai	vamos a ella, a ella
rü poürütá ponetá	llevémosla, llevémosla
namawai i ponetáaa	llevémosla a eso (a ser una <i>worekü</i>)

nawatama	a eso mismo
i tagutama tagutamatá tagutamatá	nunca, nunca, pero nunca
i ñiguma ñi ñiguma ñigumawai	con ella misma nunca falló
i guchinü guchinü guchinüü	a ella misma, a ella misma *
ya kuayañ niñ ya aruañ	que ella sabe cómo es
iri iri i ya wowarekü wowareküü	¡que viva!, larga vida a la señorita, señorita,
yi marü marüwai	pues ya, pues ya
marüwai marüwai	pues ya, pues ya
ya ngichigawá ngichigawá utuema	ya estamos en el rito, ya estamos en el rito de ella y en eso canto
ya torü torüwai	que es nuestra, que es nuestra
ya wware wo wwareküü.	la señorita, la señorita
ëküwai ëküwai niñ	ah bueno, ah bueno
na ngoâne ngo ngoâne	cuando amanezca, amanezca, amanezca
ya ngoâchi ngoâchi ngoâchii.	cuando apenas amanezca
ñüätüü nuñ rü ù nuñ na ù	así se hace, así se hace
ya ngunegu ngineïgu	cuando amanezca, cuando amanezca
ngineïgu ngineïguuu	cuando amanezca, cuando amanezca,
ya nginatü nginatü nginatü	el papá, el papá, el papá
ya nginatü nginatü nginatüüü	el papá, el papá, el papá
ya kueya kueya kueyarañ	tu hermana, tu hermana, tu hermana
ñanarügü ñanarügü nanarügüüü	así se hace, así se hace, así se hace
ya torüwai to torüwai	en nuestra, en nuestra
a toñgü arü ya nanewa	en nuestra, en nuestra tierra
ñanarügü niñ nanewegüüü.	aquí en nuestra tierra
ñañwai ñañwai	este es, este es
ñeñwai ñeñwai ñeñwai	este es, este es, este es
ngiñwai ta ngiñtuku	ahora, está emplumada
ngautuku ngu ngautukuuu	está emplumada, emplumada, emplumada
ya torüwaí torüwai taüiaññ	nuestra, nuestra hija (cría de gavilán)
ya ararara aya ya arara	en arara, en arara, en arara
ya arara ya arararaaaa.	en arara, en arara, en araraaaaa

* Desde el principio ella y su familia han tenido la intención de ser *worekü* y nunca se negaron, continuarán por el camino recto.

Canto 3. Canto de la taricaya

Cantor: Emilio Angarita



Foto 2
Emilio Angarita cantando (Hugo A. Ramos, enero 2008)

aaaaaaa	aaaaaaa
wiya niï yaya niï	es una, es una,
a wiakü ya toriakü toriakü.	la taricaya, la taricaya
wiya niï toriaküna ya toriakü	es una, es una, es una taricaya
ya araraaa ya ararara	arara, arara
ya duûâne ya duuû arü	donde hay gente, donde hay gente,
ya duûû arü	donde hay gente
kü duûküü kü duûküü	eres gente gente
pa iri iri pa wowarekü	viva, larga vida para la señorita
ñumawai awamanaa	ahora lamentarás
kü ûûne kü ûûne kü ûûne	eres inmortal, inmortal, eres inmortal
ñumawai ãükümakü	ahora eres vulnerable

kü ùùne ùùne ùùne	eres inmortal inmortal inmortal
kugüma kugüma	contigo misma, contigo misma
kü nuüü kü nuüwai kuaámaa	sabes lo que está sucediendo contigo misma
kugüma kugüma kü	tú misma, tú misma
kü ùùne ùùne ùùnne.	eres inmortal, inmortal, inmortal
ñanarügü ñanarügü	así es, así es
tagu arü naanewá	el territorio que está río abajo,(eware)
ya wii ya wii ya wiiwai	hay un, hay uno
ya iri iri i ya utüä.	larga vida te canto
nüüwai nüüwai	ahora, ahora
chi kuächi kuächi kuañnee	recuerdo, recuerdo, recuerdo a ese territorio
nüüwai chi naüwai	ahora sí lo recuerdo
chi kuächi kuäa chi kuäachinéee.	recuerdo, recuerdo, recuerdo, ese territorio
kü tüwetakü a tümatakü	con ella, con ella
ya wii arü wií arü nguenígú	algún día, algún día
a kuri arü kuri arü kuri	será tuyo, será tuyo
arü a kuri arüü	será tuyo, será tuyo
i kurina i kurinaaaaa	será tuyo será tuyo será tuyo
kurina i kurina i kurina,	será tuyo será tuyo será tuyo
kurina i kurina i kurina	será tuyo será tuyo
ya ainekü ya ainekü ya aikünaaa	algún día serás como <i>aikuna</i> , <i>aikuna</i> , <i>aikuna</i>
iri iri iri pa wwarekü.	que viva, larga vida a nuestra <i>worekü</i>
i tomatama i kügümakükü	estás un poco apenada
änaküra änöküra änöküraü	apenada, apenada, apenada
kugüma kugümaa	tú contigo misma
änöküra änöküraü änöküraü	estás apenada, apenada, apenada
pa iri iri iri pa wwarekü	viva, larga vida, querida señorita
pa iri iri iri pa iri iriiiiii,	viva, larga vida, querida
ngimawai ngimawai ni yükütürü	a ella, a ella, más rato
ñiawai nüüwai i tüächíne	vamos, vamos, a cogerla
daayawì ya doochini	este es el que está verde (biche)
ya kupaweru ya kupaweru	tu vara, tu vara
[silbido]	[silbido]
kü ngimaa nüü kü u kugüma kugümaküü	ella misma, contigo, contigo misma

ñuñakugu ñuñakugu	cuando estás así, cuando estás así
kugümaküü kugümaküü	contigo misma, contigo misma
kü ãneküra ãneküraü ãneküraü	te da pena de ti misma, te da pena de ti misma
kü auchametü kü auchametü.	y estás llorando, estás llorando (tu cara está llorando)
ëkatürü ëkatürü ëkatürü	ah, bueno, ah bueno, ah bueno
meätürü meätürü meätürü	ten cuidado, ten cuidado
ya kuküma kü	con tu cultura
ãneküra ãneküraü	te da pena, te da pena
ngigümaä ngigümaä ta	con ella misma, con ella misma
ãneküra ãneküraü	le da pena, le da pena
ãneküra ãneküraü	le da pena, le da pena (en su estado de <i>üüne</i>)
yiriwai ya iri iri iri iri ya	déjala así, que viva, viva viva
woware wawarekü	la señorita, la señorita
tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada
tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada (como tranquilizándola)
tutanewa ñuma i arü naanewa tochiga i	en ese territorio inclinado, nuestra historia
tochigaa kuchiga kuchigaa.	nuestra historia, tu historia, tu historia
írarüwa írarüwa kuü kuütürü	un poco, un poco algo de ti, algo de ti (voy a decir por allá)
namatürü namatürü namatürü	con eso, con eso, con eso
ya yuyawe yuyawe yuyawe	te pondrás gris, te pondrás gris, te pondrás gris (con las motas del plumaje)
namatürü kü ngutukù.	con eso te adornarán
moü arü ya ngunegu	mañana cuando amanezca
nagutürü kü ñüüna kü .	pensarás en eso
ngechaü ngechaü ngechaü	y estarás triste, triste triste
pa iri iri iri pa wawarekü.	que viva, larga vida a la señorita
ñuatarüü ñuachaguchi	¿cómo?, ¿cómo será?, ¿cómo hago?
cha ñuachagu cha ñuachagu ya kumaä cha	qué hago, qué hago contigo
wainetagü wainetagü ta yimatürü	si te rallo, si te rallo, con eso (huito)
ya nachiga nachigaiine ya nachiga	es así la historia, es así la historia, es así
nachigaiine ya eware eware ewaree.	la historia de <i>eware, eware, eware</i> .

ñematurü kü ñematurü kü	eso es, eso es
ñematurü kü daütürükü	eso es, con esto es
ya kunawai kunawai ni üëna ya üënaa	a ti, a ti, te pega, te pega (te colorea)
ẽrütürükü kurtuwai ya üanekaä ya üüküü	pues el huito a ti (va a dejar tu cuerpo con olor sabor amargo)
a ñumakü ñumarikaä	pues ahora, ahora
ya kupeewa ya kupeewa	en tu adelante, en tu adelante
cha chiane cha chianee.	estoy parado, parado.
kü takaükü tayaakü nagu nagu	qué será, qué será en eso, en eso
nagutürü kü ngechaü ngechaü	en eso estarás tristeza, tristeza
pa chauriakü pa chauriana	mi hijita, mi hijita
iri iri iri pa wawareküü.	que viva, larga vida a la señorita
ya tüüwai a tüüwai	con ella, con ella (celebrando con ella)
táküraü táküraü na tachiga niñ nachiga	engrandecemos nuestra historia (que per- dura)
ñemaka niñ ñemakakü	es por eso, es por eso
oeganeü oeganee oregü oregüü.	eso es lo que canto, es lo que cuento, eso es lo queuento (esa historia)
iri iri wawareküü ngima ni u	viva, eres eterna señorita, eso es lo que cuenta
cha utuüü cha otüü cha otüü	eso es lo que canto, canto, canto
ñemarika ñemarika	solamente eso, solamente eso
ñemaree ñemare ñemare	eso es, eso es, eso es
ka namawá ñema kuü ta nguchiga nguchigaa.	va a caer (a llegar) en el momento de cele- brar su historia.
ya noria ni noria ya ngunegù	si ahora, si ahora amanece,
ya noria ya noria ya no ya noria ya ngunegù	si ahora, si ahora, ahora amanece
ya nagu nagu nagutawá ya bugu a bugüenaa	ahora, ahora en eso te harán nacer (a sacar del corral)
i noria ni noriaya na ngunegu	cuando amanezca ahora cuando amanezca
ya noriaya noriya noriaya na	ahora ahora ahora
ngunegu i nagutü i nagutü	cuando amanezca en eso en eso (con la menstruación)
nagutawá ta bugüena bugüenaa	con eso se nace se nace
ya ngoakü ngoaküüü, nagu nagutürüükü	cuando aparece la hija, nuestra hija, en eso,
ta üane üane üanemaa.	hay que hacer (tener) chagra, hacer chagra.

ngimawaí ngimawaí ngimawaí tachira
 tachiraü.
 con ella, con ella, con ella, se hace una gran
 fiesta.

i ñekawai i nuküma nüna tü na ã ya
 nuükü ya nuögüküü
 es por eso que nos entregaron esto (la pela-
 zón) antiguamente

kü ñanarükü ñararüküü ñanarükü ña-
 rarüküü
 pa chariakü chariakü chariaküü,
 antigamente, antigamente (muy antiguo)

a ñamawaí a ñumawaí ñumawaí i
 es como este, es como este, es como este, es
 como este,

kuchigawa kuchigawa
 hija mía hija mía hija mía

na nguüená na nguüenaa.
 ēkütürü ēkütürü ēkütürü
 esto es lo que estamos haciendo, ahora lo
 que estamos haciendo, ahora

nagutürü nagutürü yaena yaenaa.
 llegó a tu momento (tu fiesta, tu fiesta aquí),
 llegó a tu momento,

ñumawai u ngaiñachi i ngañachi y ngaiku-
 chii,
 a tu fiesta, a tu fiesta, llegó, llegó

ekütürü ēkütürü ēkütürü ēkütürü
 (ñemawaí papa ñeama nagu wiyaë ñema-
 taä)
 entonces, entonces, entonces.

ñumarika i ñumawai ñumawai ñumawai
 ngichiga ngichigawa ni ponetá poneta poneta
 en eso, en eso, crecerás, crecerás.

pa iri iri a wawareküü ēkütürü ēkütürü
 (cante en eso lo que mi papá cantó en ese
 momento)

ñumarika i ñumawai ñumawai ñumawai
 ngichiga ngichigawa ni ponetá poneta poneta
 entonces entonces entonces entonces entonces

que viva, viva, señorita, entonces, entonces,
 entonces

ñumarika i ñumawai ñumawai ñumawai
 ngichiga ngichigawa ni ponetá poneta poneta
 sólo en este momento, ahora, ahora, ahora

que viva, larga vida a la señorita

i ngimawai ngimawai ni i waeena waeenaa
 nümwai nümwai na aewega na awegaa
 awegaa
 con ella, con ella, es que se canta, se canta

ta ãneküraü aneküraü na yeaküna na yeakü-
 naa.
 ahora, ahora sí vamos a beber, vamos a beber

kü ñumaükü ñumaükü i
 pepeewa pepeewa pepeewa ni
 chiächi chi ti chiächii ya wiarü duüñ.
 y ella está apenada, ella está apenada, y está
 como a un lado (alejada)

pues ahora, ahora

en su adelante, en su adelante, en su adelante
 está parada, está parada, está parada. aque-
 lla persona (tapándole los ojos)

i ñumariükü ñemawaikü í pemaä
 ahora sí, esta cosa (fiesta) con ustedes

pemaătürü pematü niñ nüüwai ya ùnetaüü i

con ustedes, para ustedes es que voy a contarlo

pemawai rü nüütürü na ùnetaü ùnetaüü.

a ustedes esa cosa, lo han contado, lo han contado

i ñuñakuwá ñuñakugu ñuñakuguu.

cuando sucede esto aquí, cuando te sucede esto cuando te sucede esto.

ñumakü na ãneküraü ãneküraü ãneküraüü

ahora, como que le da pena, como si estuviera apenada, como que le da pena

dayawii ya chayıvaraü, ñatürükü tüütürtüü

este sí es mi atuendo (de *woreküü*), así se le hace a ella

tatanüwa i doregaküü doregaküü doreganee.

entre nosotros hay alguien entrometido, entrometido (curioso)

ërütürü ërütürükü ngirawai,

ah bueno ah bueno déjala

ngirüwai ngirüwaii

déjala, déjala

dawechane dawechane dawechanee,

deja que la miren, deja que la miren, deja que la miren,

írarüne yau írarünee chokuchiü ya ngikuchiü.

tengo poco, es poco mi bebida (masato) su bebida

irarüwá i irarüwaa irarüwá irarüwá

un poco, un poco, un poco, un poco

irarüwaa irarüwá irarüwá

un poco, un poco, un poco

na ngaüraä ngaüraä ngaüraä

se embriaga (*woreküü*) se emborracha, se emborracha

na ngaünekä ngaünekä.

para que se emborrache, para que se emborrache (en su estómago)....

...i ñumawai ñumawai ñumawai ñumawai

...y ahora, ahora, ahora, ahora sí

tare i tare i niñ tare i tare i tare i nii

son dos son dos, son dos

ya namaä ya namaawá.

los que con eso, con eso

ngeërüwá ngeërüwá ngeërüwá ngeërüwá
i üküchi

dónde será, dónde será, adónde será que se fue que se metió

ükuchiwaa ükuchine ükuchine

dónde se metió, dónde se metió eso

uru uru i niñ i uru i niña ngeku chi chikuchi.

que con oro, con oro, que se topó con oro donde se metió

noriña tare i namaä i niñ ya

hace rato son dos con eso

tanatüwa takawaii na meänee.

con nosotros, con nosotros están bien

clan de la niña de la pelazon “ngou”

clan de la niña de la pelazón “guacamaya”

nagutürü nagutürü nagutürüküü

en eso, en eso, en eso, eso,

nagutürü nagutürü nagutürüküü ta üena

eso es lo que voy a contar

üena üenaa

contar, contar,

deechina deechina deechina deechinaa.

i ñomaarü ñomaürü nguneígu

ya wware wwarekü

deechina deechinaa dechinaa,

ñagutürü ñagutürü ta ûûtae ta ûûtae ûûtae
nii.

yeakutü yeakatü yeakatü ya

ngorapüne ngorapüne ngorapüne,
yeakutü yeakatü yeakatü.

deechinaa [nombre tikuna de Gladis Manduca que traduce, “la que es amarilla”]

como en este día, como en este día

la señorita, la señorita

la que es amarilla, la que es amarilla, la que
es amarilla

en eso, en eso, vamos a cantar, vamos a can-
tar

al otro lado, al otro lado (del río o la que-
brada)

del cerro liso, del cerro liso, del cerro liso
está al otro lado, al otro lado, al otro lado

Canto 4. Al salir del corral

Cantor: Roberto Vento

*W*orekü acaba de salir del corral y el abuelo le aconseja que debe tener mucho cuidado, pues ya está enfrentándose al mundo.



Foto 3

El abuelo Roberto Vento cantando al lado de worekü (Hugo A. Ramos, enero 2008)

nagu pa iri iri irii	en eso, viva, larga vida (expresión de ánimo)
tai tama naane torü yoí,	yoí, este es nuestro territorio
torü nachigata niñ ñuāküta	ésta es nuestra historia, ¿no se sabe cómo será?
ngema üpetüü torü yoí ya wowarekü...	eso es lo que está pasando, yoí, con nuestra señorita
ngichigaa torü yoí torü yoí yoí,	esta es tu fiesta, nuestro yoí, yoí,
ñamaä nüü na ugu torü yoí yoí pækata perü ööye	esto fue lo que nos contó nuestro yoí, yoí, por ustedes es esto que estoy contando
taü ta nüü pi fä ñuāküta ngimapi nguüü pa iri iri iri.	ustedes no van a saber cómo es que se debe guardar con larga vida, (se refiere a <i>worekü</i>)
ñumaï nüü pi fä ñuāküta nüü i pi yüü,	ahora sepan cómo es la pelazón
nüü i u ya yoyaecha chirü kutü*	porque yoyaecha lo contó <i>chiru kutü</i>
türe arü yeakutüwa i yütanüü ñuāküchi rü kuutü	al otro lado del puerto iremos bailando cómo será <i>chiru kutü</i>
ãichi chi rü kuutü i ñoma niñ naanewa ni	saldremos <i>chiru kutü</i> este es nuestro territo- rio
ugüü torü waiya arü chirü chi kuutü ãichi chirü kuutü,	que estamos contando, saldremos <i>chiru kutü</i> †
ñema niñ namatürü i nüüwa i ugüü torüwai	eso es, este es lo que estamos contando, es nuestro
meechinewá ewarewá ngaütiüwa	en la mitad de la quebrada <i>eware</i> es muy bonito
tüütürü ta unütaee	se le canta a ella
taä i fä ngetakü perü yaküü,	no saben dónde está su hija mayor
ya torü yoí yoí tamaä nüna u,	nuestro yoí, no lo cuenta
ngirüi torü ngai a iri iri. ta i ya chorü,	dónde estará nuestra larga vida, ella es nuestra querida
ta i na ngokoïächi ngiru ngiru ngema.	a ella, a ella la vamos a vestir con su atuendo
ñä torü iri iri, ngetata i nachigagu ta i kü perüü,	es nuestro larga vida, donde estará la fiesta eso es de ustedes
moäküta chorü üümaä rü duügü rü tamaä nüü	mañana lo que digo, seguramente la gente no lo contará,

* *Kutü: ku* significa “tú” (segunda persona singular); *tü* se referiere a tocar, patear, picar; entonces se traduciría como “ir engrandeciendo el territorio, es como ir pateando el territorio, ir empujando la tierra, para que siga avanzando, para que no se acabe, no finalice” (consultado con don Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

† *Waiya:* territorio en el Cotuhé, Putumayo.

ni u ngeī torü ngichigagu ya iri iri.
 merütae nüü pi fae ñuākütä getüüta
 nüü pi dau ñuākütä tai iri iri.
 ngema i ngirü ngichiī nawatürü i ta
 chiichine ñumatá tautá rü oëmaēī
 ngürü i kuchiī pa iri iri.
 ngirü ngichigamaa takatürü na üü torü yoí,
 aükümaū norü, ñaweūta i nüü i inüü pa iri
 iri.
 numatá i nüü nuakü i kü
 dauchigu taütatá kurü oemaa,
 nuatá i kü chineachiī pa iri iri.
 kumaa ni chi u meäkütá kurü
 oema kuna na yogutá tau ngeta i kü
 ngekuchiī
 wítá yiku kurüü pa iri iri.
 ērü ngema nií torü nachiga arü taā i ôñwai,
 ngeta i yüü i yaugu türü yoí iri iri,
 nüü nagu rü ñüü pa damatá nüü ya uü torü
 oi
 yoí yoí ya yoí yoí, ñaã nií perü nachigamaä
 pekä nua cha üü pa chuawaküü para iri
 iri.
 ñumarütá yoí charü qí türü ngokuächi ya
 kuru kuruanema pa iri iri,
 tarü äukümawai i kü chiichiī,
 taküra dama qí kumaä nüna ugù
 tautá ngeta i ku dauwakuachiī para iri iri.

dónde esta nuestra historia ¡larga vida!
 ya van a saber cómo es jóvenes,
 ya vieron cómo es larga vida
 esa es su fiesta (bebida) en eso,
 es que ella aparece su cuerpo junto a su pa-
 dre
 jése es su fiesta serás infinita!
 de ella, con su historia por nosotros es que
 hace nuestro yoí, yoí
 eso es serio (riesgoso, delicado) debemos
 poner mucha atención ¡larga vida!
 aquí en este lado, aquí será
 saldrás a mirar, no serás con tu padre
 como irás caminando serás infinita
 ahora te digo que tu padre te debe cortar
 bien
 y no te debe llevar en cualquier lado
 se debe ir en un solo camino ¡larga vida!
 esa es nuestra historia, eso es lo que estoy
 vomitando,
 esa es la pelazón que sacamos de yoí, serás
 infinita
 en eso debemos pensar, a lo que nos cuenta
 el abuelo
 yoí, yoí, yoí, yoí, con la historia de usted
 es que estoy cantando hijos (nietos) ¡larga
 vida!
 ahora será que mi abuelo yoí se introducirá
 en tu cuerpo pa ¡larga vida!
 eres tan vulnerable cuando sales (del corral)
 mire, este abuelo te cuenta que no debes
 mirar
 en cualquier dirección ¡serás infinita!

Canto 5. Canto de la otra mitad exogámica

Cantor: Javier José

Este cantor no está con la muchacha, sino que está sentado tocando tambor. Es un canto de la mitad exogámica, a la que pertenece el futuro pretendiente de la muchacha. Ella ya está avisada del cuidado especial que debe tener en esa situación desde el canto anterior. Ya *worekü* está enfrentando el mundo, su nueva situación social, que ella puede caer fácilmente si no está preparada, es una situación de cortejo por parte de la otra mitad.



Foto 4
Javier José entonando su canto (Hugo A. Ramos, enero 2008)

i naanewá chirü ngai unetagu i torü ya torü waikaa,	entro en este territorio, que se está nombrando porque es la única
ya waya üünetá,	esa es la que se está nombrando,
tagumakü i tariakü tariakü nií ya yoya yo-yae,	esa es nuestra costumbre con nuestra niña, con nuestra niña con yoí, con yoí,
nüüwai ngaiñachi ngakuchi ngakuchinée i tatü	de repente me agarro de ella para danzar, me cuelgo de ella, me cuelgo de ella
arü ngaüütuwá butanüne ya aruakü,	porque en la mitad del río están las ramas de los cascabeles
ya ñuãchi ñuãchigu na kutüane,	cómo hago, cómo hago para que yo sea tu siembra

ítürü ñematürükü ya kuku ya kukuwaguu.	es por eso, es por eso, que estoy a tu lado, estoy a tu lado
tüürü a nakutüwá, mata nüü i nguákü chirü kuutü,	estaré cerca, a su lado, ya comprenderé en- grandeciendo el territorio
ächi chirü kuutü.	ah bueno engrandeciendo el territorio
ñaamerü nií i püúchigü	aquí estoy con ella caminando
tarü meüma maü ni, torü tarü ngií rü wii	esa es nuestra buena vida, es así, es así nues- tra vida
puuchigü i ñama arü naanewá....	en este territorio voy caminando
ngimawai nüü ta ngaunetá ya ngaüneta ...	empecemos a emplumarla, emplumarla
moü arü ñakuchi nií i puchupenüwai	mañana será el momento, que en la orilla de lago
nakatürü kü túuchina ya àúna ya na maa ërüwai torüwai waiya noríchi na chi...	te llevarán y estarás llorando con eso
na yema nií erü i chi nañee ya chorüwai	porque es nuestro,
ya chaytü üchirü chirü kuutü üchirü chirü kuutü.	porque al principio había uno de cuerpo ca- liente (brujo) que era mi suegro
ñaarü nií nagutá naì na uchiü,	engrandeciendo el territorio
ñemaruü rü torü baicha nií ta na kuutü,	eso es como eso, a lo que se le canta
ngimawai nagurütá chopetünamá,	de eso, de lo nuestro, se zambullen a eso en- grandeciendo el territorio
nagutürü tü i chopetünamá yowarachi ägu- natá...	ella, con eso algo se le atraviesa en la gar- ganta
nagutáakü ta yaü nií,	con eso, algo se le atraviesa en la garganta
yïä kowá naa ukuchí yima kowa na ukuchí	que es la <i>yowarachi</i> *cuando se le da de comer a ella.
ya yowarachì naa ñega nií na toyemanaü	con eso mismo se le coge
ta paamaü ñaü nií yema nagu chi u kana.	aquella garza cuando se traga cuando la garza traga
ñemaka nií yima kowá taütama kü	el <i>yowarachi</i> es cuando se atora, en ese momento es que la muchacha le llega la menstruación, eso es lo que estoy cantando

* Branquiña, pez amazónico.

namaă ta arüâna ērütürü yimatürü
 i guchaă tüü i na û, ya yima
 wowarekü tüü na üüne,
 yuturu yima naineküä arü
 duü īguchí rü yematurü yima domakaă rü...
 ngürüächi meă ài arü duü niĭ,
 yima rü taütaă ai äkü,
 taütaă ngecha choniäkü na übü namachiä
 tana gägümarea kuă tautaă ta wă̄naă.
 ni kumaă ngobüma arü namachi kükügü
 arü taikuchiïma ya aineka nüütürü
 ta tukuchi ya ächira chira kuutü
 bunekü arü ächira kuutü.

es por eso que con esa garza no vas a tener
 nada con él
 porque él le va a hacer algún daño
 a *worekü*, y te hará inmortal.
 mire, hay aquel que es de la selva
 el verdadero gente, ese es el clan
 de pronto es la gente tigre,
 él no va a ser, no va a ser este
 él no te va a alimentar con pescado sino con
 carne
 simplemente se le come y no se va a atorar
 contigo comerá carne de morrocoy
 porque él es de clan tigre
 se come engrandeciendo el territorio
 en el varillal, engrandeciendo el territorio

Canto 6. Acompañando a la *worekü*

Cantor: Roberto Vento

Baudilio vuelve a grabar al abuelo Roberto Vento, quien sigue acompañando a *worekü*.

ñemaka i chüü i ngañachigu
 ya ngimaă tai ichi utüü torü
 ya wwarekü âükümaă nawa i chiichigu,
 ñemakä getaakü i ku ngaüichigu
 taüta nüü ya uitanügù nuă i na ngiächii ērü
 tamaă ni na ügu torü ya oi oi ya yoi yoi.
 yeguchi kutukü pemaă arü äichirü kuutü

por eso cuando yo te agarro
 canto contigo nuestra
 señorita, ella está vulnerable cuando sale de
 ahí (del corral)
 por eso es que cuando te sacan de allí
 no se la va a decir cualquier cosa, se le coge
 del brazo
 porque eso fue lo que nos contó el abuelo, el
 abuelo *yoí, yoí*.
 aquel es tu tía con ustedes engrandeciendo
 el territorio

daachire kutükü niĩ chire kurü kuutü.
 nükütürü nuwai na yaunetá yimatürü
 kuewaekü kuchimawá ya kuchimawá
 ãächirü chiru kuutü, ñeguma rü ñü arü
 poraüwá kü ñapetügu pa ãächiru

chiru kuutü,
 ñema niĩ kunepümaã kumaã nüü
 unetagu chiru kuutü ãächiru chiru.

aquella es tu tía engrandeciendo el territorio
 hace rato aquí alguien sacó aquel
 que te quiere, en tu ser, en tu ser
 engrandeciendo el territorio, en ese momento
 si usted escucha estas poderosas palabras
 pasarás
 engrandeciendo el territorio,
 eso era lo que la mujer de tu tío
 te decía engrandeciendo el territorio

Canto 7.

Cantor: Marcelino Manduca (Nazareth)

Este cantor se encuentra sentado con otros abuelos y parientes. Es de otra comunidad (Nazareth) del clan guacamaya, y con su canto participa del cuerpo del ritual. En su canto expresa la reintegración a la sociedad de *worekii* como iniciada: es “gente”.



Foto 5

Marcelino Manduca, sentado entre los abuelos, tambor en mano cantando
 (Hugo A. Ramos, enero 2008)

ñumatürü ñumawai ñumawai,
 ñumawaií ñumawai ñumawai
 ñumawai ñumawai chorüwai
 chorüwai chorüwai
 irarüne irarüne írartüne.

kugümakü kuütürü kuütürü,
 kugümakü kuütürü kuütürü kuäëna

kuäëna kuäënaa pa choena pa choenaa.

daiya niï tarüü niï tarüü niï tarüü

niï tarüü niï tarüü niï tarüü niï,
 i tümakakü kuika kuikamakaa kuika

kuikama kuikamaa

nágutürü nágutürü nágutürü

kürü ïnüëna ïnüënaa.

torüwai ñema arü

duüwai kumawai kumawai i nüüwai chi
 ükuchiï,

nagutürü nagutürü nagutürü auwega au
 auwega,

ya chomawai utümaï ya utümai ya utüma
 ya utümaa

rü noriwa noriwa noriwa arü ïguchii,

norígu arü noríguagu noríguagukü

norígu arü noríguagu noríguagukü

egagua egagu eganii,

i tatürügu i taütakü ü ya taakügü taakügü

nüüktörü kü faächii...

kuükü kumakaakü kuükü kumakaakü

en este momento, ahora sí ahora sí
 ahora sí ahora sí ahora sí
 ahora sí ahora sí, es mío
 es mío, es mío
 es pequeño, es pequeño, es pequeño
 contigo misma, a usted misma, a usted misma
 contigo misma, a usted misma, a usted misma,
 sabes cómo eres

sabes cómo eres, sabes cómo eres, mi hermana, mi hermana

este es igual que nosotros, igual que nosotros,
 que nosotros, que nosotros,

que nosotros, es igual que nosotros*
 usted misma, a él, y usted ya sabe usted misma

usted misma, usted misma

en eso, en eso, en eso

piénsalo, piénsalo

eso es nuestro

usted es gente, usted es gente, eso es lo que
 estoy diciendo

en eso, en eso, en eso, se llora,
 se llora

en eso yo estoy cantando, cantando, cantando,
 cantando

al principio, al inicio, cuando entraste

al principio, al principio, al principio

al principio, al principio, al principio

cuando se pinta, cuando se pinta (con huito)

así es, cuando todavía no se sabe nuestra
 hija, nuestra hija

apenas se conoce, apenas se sabe

a usted, usted misma, a usted, usted misma

* La idea que entre hermanos son del mismo clan.

tamēna tamaēnaa nüü kü faa i taakuuchii
 túkürü nií túkürü nií, ñumakaaka a
 kurüwaii
 ya mamaï ya mamaï túkürüena i ñumaka-
 akü
 kuütürü kuütürü ñemakaakü ñumaakü
 ñemakaakü kumatürükü na maë na
 maēnaa.
 nagutürü nagutürü nagutürü ngechaüü
 ngechaüü
 yoūnikii chona choena chonaëë,
 ēkütürü ēkütürü ēkütürü moõ arü moõ
 arü moõ arü tüü rü tüü rü ngechaüü ngechaüii.
 nutaküü kurüwai kurüwai
 chaikurema chakureküü
 dauküraüü dauküraükü dauküraükü
 dauküraükü dauküraükü,
 yema arü daü nií, ñema rü daunatakü
 na utümae utümae,
 kumaäkü na ngaeya
 ngaeyaraä ngaeya naeyaraä,
 tamakaakü tamakaakü.
 ëtürükü ëtürükü ëtürükü
 ëtürükü ëtürükü ëtürükü
 ëtürükü ëtürükü ëtürükü
 kurüwai kurüwai ya mapai mapaï,
 yima yimatürü kuütürükü kuütürükü
 na yaeë na yaeë,
 ngiiwai ngiiwaï ïnüü ïnüü
 ngiiwaï ïnüü ïnüü,
 taütatakü ngii ngiitürü,
 torü i torümaü torüwaï na utüma na utümaa,

no sabes, no sabes por qué te encierran (en
 el corral)
 por qué será, por qué será, ahora tu
 madre, tu madre, por qué será que ahora
 a usted, a usted, por eso ahora
 es por eso contigo viven, viven, viven así
 con eso, con eso, en eso, te estiman, te
 quieren
 mi hermana, mi hermana, mi hermana
 ah bueno, ah bueno, ah bueno, mañana, ma-
 ñana
 será mañana que se le estima, se le quiere
 será después, será después, será después
 con pusanga, con pusanga
 te molestarán, te molestarán, te pretende-
 ráن
 te molestarán, te molestarán
 eso es rojo (colorado) eso es rojo (la pusan-
 ga)
 eso es lo que canto, eso es lo que canto
 usted te embriagarás, te embriagarás
 te embriagarás, te embriagarás, mi hermana
 no se sabe, no se conoce
 por qué será, por qué será, por qué será,
 por qué será, por qué será, por qué será,
 por qué será, por qué será, por qué será,
 por qué será tus padres, tus padres
 ellos, ellos, a ti, a ti
 te han criado, te han criado
 a ella, a ella hay que entenderla, entenderla
 a ella hay que entenderla, entenderla
 todavía no a ella
 ella será nuestro, nuestro canto, canto

tümatürükü kumawai i kumawai
nüü nüütürü üä i üächinée.
(ñuätá nagu cha kaüü ñeä worekü
arü ñuákü nií tüü ta beeruü ñuákü ta
nií nagu ta maüü ñaã kana).
i noria i noriagu i noria noriagu
i noria noriagu i noria noriagu,
nawatürü nawatürü nawatürü nawatürü
noria noriagu nawatürü nawatürü
ta üchaügù üchaügù ñamaü arü maünnewá
ñemaa rü maünnewá noriagu noriagu
nawatürü nawatürü ta ü ta üchaügù
ya iri iri iri iri iri ya wware wwarekü.
ngigümakü ngigümakü ngigümakü
ta baiñachi ta baiñachi ngigümakü ngigümakü
ta baiñachi ta baiñachii.
nukürükü nukürükü nukürükü
toma a rü toma a rü duüchi
toma a rü toma a rü duü nií,
tügüma rü tüü arü tüü arü
poune poune pounewáa toune tounewa
na tüküena tüküena tüküena torü
arü torü arü nií ngirü ngirüwa i
nagutürü nagutürükü ñüüna ñüüna.
ngikuchi ngikuchi ngikuchi ngikuchi
nayani dayani ñekuchi ku burakuchi
ñemakuchi ku chi burakuchií

ella será, usted será, usted será
a eso, a eso cantaré
(ahora voy a cantar a la *worekü*
cómo es que le retiran (el cabello) de la cabeza
cómo es que va a vivir esa experiencia)
al inicio, al inicio, al inicio, al inicio
al inicio, al inicio, al inicio, al inicio
en eso, en eso, en eso, en eso
al inicio al inicio, en eso, en eso
va llegando, va llegando (va avanzando) en
esa vivencia
en esa vivencia al principio, al principio
en eso en eso, va llegando va llegando
que viva, ¡larga vida a la señorita!
con ella misma, con ella misma, con ella misma
se asusta, se asusta, con ella misma,
con ella misma, se asusta, se asusta,
al rato, al rato, al rato
es otra gente, es otra gente
otra, es otra gente,
a ella misma, a ella, a ella
se le empluma, empluma se empluma el
cuerpo de ella, el cuerpo de ella
porque es así, porque es así, porque es así
es nuestra, es de ella, es de ella,
en eso, en eso, se piensa, se piensa.
yo me paro sosteniéndola, me paro donde
ella y la cojo
en su fiesta, en estos momentos la sostengo
(como si entrara en el cuerpo de ella)
por eso es que yo me entro en su cuerpo.

Pronunciación de las palabras en lengua tikuna

El tikuna tiene quince consonantes: *b ch d f g k m n ñ ng p r t w y*. Las consonantes suenan aproximadamente como en español, con las siguientes diferencias: *f* se pronuncia como una *p* pero sin cerrar completamente los labios (bilabial fricativa); *ng* suena como la combinación *ng* en *tango* pero sin pronunciar el sonido *g* (velar nasal); *y* suena como en español *yo* (africada palatal).

Hay seis vocales en tikuna. Las vocales *a e i o u* suenan aproximadamente como en español. La vocal *ü* se pronuncia colocando la lengua en la posición de *u* y los labios en la posición de *i*.

Las vocales pueden ser orales, nasales o laringales (producidas con una constricción de la laringe). La *nasalización* se representa colocando el símbolo ~ encima de la vocal: *ã ë ì õ ù ü*. La *laringalización* se representa colocando el símbolo ~ debajo de la vocal: *ä è ï ö ü ü*.

Hay tres tonos fonológicos en tikuna. El *tono alto* se representa colocando un acento agudo (') sobre la vocal de la sílaba. El *tono bajo* se representa colocando un acento grave (`) sobre la vocal de la sílaba. La ausencia de acento señala sílabas de *tono medio*.

Fecha de recepción: 30 de junio de 2009.

Fecha de aceptación: 31 de agosto de 2009.